La aplicación del enfoque comunicativo a la enseñanza del E/LE: los posesivos

Adamantía Zerva
Universidad de Sevilla

Resumen

En el proceso de adquisición de una lengua extranjera, el aprendiz puede encontrarse con varias dificultades. Los actuales métodos de aprendizaje sitúan las necesidades comunicativas del aprendiz en primer plano. De ahí que se intente enseñar no solamente la forma sino la función de la lengua en un contexto interaccional. Los posesivos no se consideran un aspecto muy problemático en la enseñanza del español dada la existencia de construcciones equivalentes en otras lenguas. Nuestra intención es realizar un estudio crítico de cómo se aborda la problemática que presenta este fenómeno en la clase de E/LE y llegar a unas conclusiones relevantes sobre el enfoque comunicativo y su aplicación a la enseñanza de los usos de los posesivos.

1. Introducción

Según los datos presentados en el *Anuario del Instituto Cervantes* (2012), la lengua española es la segunda lengua del mundo por número de hablantes (más de 495 millones) y el segundo idioma de comunicación internacional. Por razones demográficas, el número de personas que hablan español como lengua materna está aumentando, mientras que el de hablantes chinos e ingleses desciende. De manera que se podría afirmar que el español está ganando terreno como lengua de comunicación internacional. Así se explica el gran auge que está experimentando el aprendizaje del español como lengua extranjera: más de dieciocho millones de alumnos estudian español como lengua extranjera distribuidos en más de 86 países (*Anuario del Instituto Cervantes*, 2012). Un hecho que ha potenciado indudablemente la creación de materiales didácticos que respondan a las necesidades de cada vez más aprendices.

2. Objetivo

El Instituto Cervantes de Atenas gestionaba en el año 2007 aproximadamente el 20% de los DELE en todo el mundo y ocupaba el primer lugar en número de matrículas para realizar los exámenes oficiales (Bádenas de la Peña, 2007: 38). Dado el interés de los griegos por el aprendizaje del español, nuestra intención es realizar un estudio crítico de los materiales didácticos que se emplean en la enseñanza del español a aprendices griegos y que reflejan los avances en este campo. Hemos de decir que en el ámbito griego están representadas casi todas las editoriales españolas y, también, existen materiales elaborados específicamente para los aprendices griegos de español. El corpus del presente estudio se compone de diecisiete materiales didácticos que según nuestra investigación figuran entre los más utilizados.

Nuestro análisis se centrará en un componente gramatical que forma parte de la competencia lingüística: los posesivos. En este punto, hemos de señalar que, a lo largo del presente trabajo, nos referiremos a esta categoría de elementos con el término genérico *posesivos* puesto que, como se menciona en el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* (Real Academia Española, 2010: 343), "la naturaleza categorial de los posesivos es polémica". Así que corroboramos la opinión de Porto Dapena (1986: 116), Repiso (1989: 13) y Álvarez Martínez (1989: 143) quienes se oponen a la dicotomía tradicional (que los distingue en adjetivos y pronombres posesivos) y afirman que se trata de una categoría lingüística que cumple múltiples funciones.

Asimismo, es necesario mencionar que hemos considerado pertinente abordar el fenómeno desde una doble perspectiva: por una parte, abordamos las aportaciones de las gramáticas descriptivas y, por otra, realizamos un estudio práctico basándonos en las producciones escritas de los aprendices griegos que evidencian los puntos que causan confusión. Las diferencias formales entre las dos lenguas, en muchas ocasiones, explican las razones por las que se producen usos erróneos (Alexopoulou, 2006: 14; Leondaridi *et al.,* 2010*)*.

3. Aproximación teórica

Con respecto a las gramáticas descriptivas, la información que se ofrece es similar en muchos casos. En la *Gramática Básica del estudiante de español* que corresponde a un nivel A1-B1 (Alonso *et al.*, 2011: 43-49) se realiza un análisis formal y funcional de los posesivos y se señala (Alonso *et al.,* 2011: 49) que "en español los posesivos normalmente no se usan para hablar de las partes del cuerpo ni de la ropa u otros objetos que llevamos". Asimismo, la *Gramática de Uso del español* (Aragonés y Palencia, 2010: 44) que va dirigida a aprendices de un nivel inicial e intermedio (A1-B2) se limita a una descripción formal. En este punto, hay que mencionar que en la *Gramática práctica del español actual* (Sánchez y Sarmiento, 2008: 54) se hace hincapié en la importancia de los posesivos y su frecuente empleo en español (una de cada 76 palabras es un posesivo).

El uso de los posesivos en las frases vocativas es semejante al que se produce en la lengua griega y su inclusión en las gramáticas sería de mucha ayuda para que recibiera la atención merecida en los materiales didácticos de español como lengua extranjera. No obstante, las tres gramáticas elaboradas específicamente para la enseñanza de la gramática del español a aprendices griegos —*Manual de gramática española* (Cónsolas y Roldán, 2005), *Gramática española para estudiantes griegos* (Pérez Bernal, 2000), *Gramática Española* (Jimeno y Vivancos, 1991)— se limitan a una presentación de los aspectos formales sin hacer referencia a los ejes pragmáticos que rigen su empleo.

Como se ha podido constatar, las gramáticas abordan el fenómeno desde una perspectiva sobre todo formal y, en su mayoría, no hacen una explícita referencia a la función que desempeñan los posesivos en el discurso. En este punto, hemos de afirmar que en el caso de dos gramáticas —*Gramática del español lengua extranjera* (Romero y González, 2011) y *Gramática práctica del español actual* (Sánchez y Sarmiento, 2008)— se proporciona más información con respecto a la función de los posesivos pero, a nuestro

modo de ver, los usos podrían estar mejor contextualizados para atender a las dudas y necesidades comunicativas de los aprendices de español.

El error más común entre los aprendices griegos es el uso del posesivo de forma pleonástica (Alexopoulou, 2006: 14). De manera que es muy frecuente la formulación de frases como: **lavo mis manos*, *me duele mi cabeza, etc.* (que designan partes del cuerpo) así como frases que designan objetos personales: **olvidé mi móvil, pongo mis gafas de sol, etc.* En los citados ejemplos, se puede observar un uso redundante de los posesivos y la ausencia de un pronombre en dativo que permite a su vez eliminar el agente (Garrido, 1994: 259-260). La estructura sintáctica de la frase corresponde a la sintaxis del enunciado en la lengua griega de modo que se trata de un claro ejemplo de transferencia de la lengua materna a la lengua meta.

En este punto, hay que hacer referencia a un uso pleonástico de los posesivos cuando forman parte de sintagmas nominales con función apelativa. Este empleo se registra sobre todo en los saludos y las despedidas a nivel coloquial y está relacionado con la expresión de afectividad. En el siguiente cuadro, se pueden apreciar las posibles estructuras de los enunciados con posesivos en la lengua griega:

Estructura del sintagma nominal	**Ejemplos**
1) Nombre propio+posesivo:	→→→→→→→→, →→→→→→→→, →→→→→→→→, ... - →→→→→→→→, →→→→→→→→ (Mi Gianna, ¿Cómo estás?)
2) Sustantivo de parentesco+ posesivo:	→→→→→→→→, →→→→→→→→ ϖ →→→→→→→→.. - →→→→→→→→, →→→→ϖ →→→→ (Mi tito, buenas tardes.)
3) Nombre que denota relación social+posesivo:	→→→→→→→→, →→→→→→→→→→→→, →→→→→→→→, →→→→→→→→.. - →→→→→→→→, →→→→→→→→ (Adiós, mi señora)
4) Adjetivo o sustantivo que denotan afecto+posesivo:	→→→→→→→→, →→→→→→→→→→→→, →→ϖ→→→→→, →→→→→→→→→→→→.. - →→→→→→→→, →→→→→→→→→→→→ (¿Cómo estás, mi dulcita?)
5) Adjetivo+posesivo+ sustantivo o nombre propio:	→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→, →→→→→→→→→→→→→→→→→→→→, →→→→→→→→→→→→→→→→→→→→.. - →→→→→→→→→→→→→→→→→→→→, →→→→→→→→→→→→ (Mi buen amigo, hola)

Estos usos de los posesivos en griego dan lugar a enunciados como los siguientes:

Ejemplos:
- **¿Qué tal estás, mi María?*
- **Hola, mi mamá.*
- **¿Cómo estás, mi profesora?*
- **Hasta luego, mi dulcita.*
- **Mi buena niña, ¿qué tal?*

En las interacciones de los aprendices griegos encontramos a menudo construcciones de este tipo que no se ciñen a las normas gramaticales pero son estructuras existentes en español en determinados contextos de registro informal. No obstante, es cierto

que, en la lengua española, los casos donde el posesivo cumple función afectiva están sistematizados. De manera que podemos hallar: *mi alma, mi vida, mi niña* y algunas más pero no se trata de una categoría ni tan amplia ni abierta como en griego (Sifianou, 1992: 69-70). Gómez Torrego (2009: 296) apunta que, en ocasiones, se observa un uso "coloquial y afectivo pero no incorrecto" de los posesivos que preceden a un nombre propio y cita los siguientes ejemplos: *Han operado a mi Maruja. / Este es mi Carlos*.

El efecto de redundancia es justificado porque como constata Satorre (1999: 52), el español emplea el posesivo con mucha menos frecuencia que otras lenguas. Asimismo, es un hecho que este empleo redundante no impide la comprensión del mensaje, es decir no crea malentendidos. No obstante, es algo que se puede evitar y no porque no impide la comunicación debe considerarse de menor importancia.

4. Los materiales didácticos

Con respecto a los materiales didácticos, el enfoque adoptado por todos los materiales que hemos consultado (17 en total) está orientado, como rige el Marco (Consejo de Europa, 2002: 9), a la acción es decir, al enfoque comunicativo. El fenómeno de los posesivos está relacionado con la competencia gramatical de la lengua y así se explica su inclusión en el apartado de "*gramática*" en todos los libros que hemos consultado. En líneas generales, hemos observado muchas similitudes con respecto al enfoque aplicado: en primer lugar, se lleva a cabo la presentación formal de los tipos de los posesivos existentes en español; en segundo lugar, se recogen ejemplos donde se hace explícito su uso y se presentan actividades para practicar. El primer ejemplo que recogemos es el menos explicativo. El material denominado *Agencia ELE 1* (Amenós, 2009: 25), como se anuncia en la introducción (Amenós, 2009: v) "propone un aprendizaje basado en la acción, con el que el estudiante adquiere sus competencias pragmática, lingüística y sociolingüística formándose como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo [...]".

En la tercera unidad (consta de 12 unidades), recoge un breve texto en el que el estudiante tiene que completar las formas: mi/mis y tu/tus. Y de esta manera se concluye la presentación de dicho fenómeno gramatical. Como podemos constatar se trata de una aproximación funcional de los posesivos en la lengua española. Por otra parte, en el manual en cuestión que corresponde al nivel A1+ no se da el fenómeno completo puesto que se presentan los tipos de la primera y segunda persona del singular.

Es a partir del segundo libro *Agencia ELE 2* (Gil-Toresano, 2010) cuando se hace referencia a la tercera persona (*su/sus*) y a la primera y segunda del plural (*nuestros-as/ vuestros/as)*. En nuestra opinión, esta estrategia no es muy funcional porque la referencia a las demás formas no recogidas es muy frecuente y no existe una razón sostenible para fragmentar de esta forma la información teórica. En este punto, se puede añadir que *Vuela 3* (Álvarez, 2005: 28) y *Planet@ ELE 2* (Cerrolaza, 2000: 54) realizan la presentación de este fenómeno de forma parecida, es decir a partir de frases en las que los aprendices tienen que rellenar las formas. La diferencia está en que recogen los tipos de todas las personas.

Puede afirmarse que no todos los materiales realizan una presentación del fenómeno tan minúscula. El manual *Español en marcha- Nivel básico (A1+A2)* (Castro, 2006: 25) opta por un diseño algo diferenciado: presenta las tres personas del singular mi/mis, tu/tus, su/sus y recoge dos ejercicios para practicar su uso. Como se puede observar, se hace una referencia a los adjetivos posesivos pero solamente a la primera, segunda y tercera persona del singular (mi/mis, tu/tus, su/sus). Estamos, una vez más, ante la presentación de la información fragmentada. Hay que destacar que no se hace referencia a las otras formas de los posesivos a lo largo de todo el manual. Asimismo, es importante destacar que *Español en marcha-Nivel básico (A1+A2)* (Castro, 2006) difiere del anterior con respecto al método aplicado puesto que recoge una presentación formal acompañada de dos ejercicios.

Una metodología parecida en cuanto a la información presentada adoptan también los siguientes métodos: *Etapas 1* (De Dios, 2009: 16), *Bitácora 1* (Sans *et al.*, 2011: 49), *Es español 1* (Alcoba, 2002: 41, 55), *Eco A1* (González Hermoso, 2004: 51), *Aula Internacional 1* (Corpas, 2007: 45), *Prisma Comienza A1* (Equipo Prisma, 2009: 41) y *Nuevo Ele 1* (Borobio, 2008: 40).

El material didáctico *Así me gusta 1* (Arbonés, 2005: 45) se centra solamente en los aspectos formales. Después de la presentación de todas las personas en singular y plural, remite al apéndice donde la única información adicional es la siguiente: "En español, el pronombre concuerda en género y en número con el objeto poseído, nunca con la persona" (Arbonés, 2004: 118). Como se puede apreciar, se trata de una aproximación teórica sin que sea necesario que el aprendiz realice ningún ejercicio práctico. En la misma línea se encuentra *En acción 1* (Verdía, 2005: 37) y *Sueña 1* (Álvarez, 2010: 41-42).

Por último, nos gustaría hacer referencia al método *Pasaporte 1* (Cerrolaza, 2007) que combina la teoría con la práctica. Incluye los tipos de todas las personas en singular y plural, una metodología que también siguen los manuales *Nuevos Encuentros* (Ruiz, 2005: 85) y *Protagonistas A1* (Cuadrado *et al.*, 2010: 93, 99). En el manual *Ven 1* (Castro, 2011: 146-147), se presentan en un cuadro algunos tipos y el resto ha de ser complementado por el aprendiz. La parte práctica se completa con un ejercicio sobre las formas de los posesivos. Una vez más, queda patente la ausencia de cualquier tipo de información con respecto al uso.

5. Conclusiones

En nuestra investigación, nos centramos en algunos de los muchos materiales que emplean los profesores en Grecia para impartir clases de español. Hemos de tener en cuenta que los docentes disponen de formación, un factor que contribuye a desarrollar una metodología que se adapta a las necesidades de los alumnos. En su ardua labor, los materiales didácticos son de mucha ayuda porque marcan las principales pautas del aprendizaje y les sirven de apoyo permitiendo completar el currículo y no diseñarlo desde un principio. Por tanto, partimos de la base de que el profesor es el responsable del método que se sigue y que puede adaptar, complementar e incluso cambiar lo que considera oportuno en un material didáctico según las necesidades de su alumnado y siguiendo su criterio.

No obstante, es indudable que los materiales didácticos reflejan la metodología aplicada por muchos profesores puesto que es el resultado de investigaciones en el campo de la didáctica. Con respecto a los posesivos, hay que resaltar que ningún material aborda aspectos relacionados con su uso. Todos se centran en los aspectos morfológicos a base de cuadros esquematizados y, en algunos casos, incluyen ejercicios. Por ende, no se tienen en cuenta los aspectos más problemáticos que comprenden los casos en que los hablantes extranjeros (y griegos para el caso que nos ocupa) suelen vacilar entre el uso del posesivo y el artículo determinado.

Así, pues, se producen, de manera habitual e incluso en niveles avanzados, errores como los siguientes: **me duele mi brazo, me lavo mis manos, cierra tus ojos,* etc. Asimismo, se descuida el valor afectivo de los posesivos. Por consiguiente, el contenido de los materiales didácticos analizados presenta la siguiente contradicción: en la introducción, se anuncia que es un método comunicativo de enseñanza de la lengua pero, en la práctica, el enfoque es gramatical.

Por último, consideramos necesario resaltar la necesidad de abogar por una elaboración amplia de los aspectos formales y pragmáticos de cada contenido gramatical —en este caso, de los posesivos— primando las necesidades comunicativas del estudiante y considerándolas en su contexto social. Los materiales didácticos desempeñan un papel fundamental en el proceso de aprendizaje y, aunque es cierto que se observan mejoras en la metodología, queda todavía mucho por hacer.

Bibliografía

ALCOBA, Santiago *et al.* (2002): *Es español 1. Nivel Inicial: Libro del alumno*, Madrid: Espasa Calpe.

ALEXOPOULOU, Angélica (2006): «Análisis de la evolución interlingüística y jerarquía de las dificultades en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego», *RESLA,* 19, 9-28.

ALONSO RAYA, Rosario *et al.* (2011[2005]): *Gramática básica del estudiante de español (A1-B1),* Barcelona: Difusión, [edición revisada y ampliada].

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.ª Ángeles (1989): *El pronombre: I. Personales, artículo, demostrativos, posesivos*. Madrid: Arco Libros.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.ª Ángeles *et al.* (2005): *Vuela 3. Libro del alumno,* Madrid: Anaya.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.ª Ángeles *et al.* (2010[2000]): *Sueña 1. Libro del alumno,* Madrid: Anaya [tercera edición, décima reimpresión].

AMENÓS, José *et al.* (2009[2008]): *Agencia ELE 1,* Madrid: SGEL [primera reimpresión].

ANUARIO DEL INSTITUTO CERVANTES (2012): «El español y sus hablantes en cifras», [en línea], http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/i_cervantes /p01.htm

ARAGONÉS, Luis y Ramón PALENCIA (2010): *Gramática de uso del español. Teoría y práctica (A1-B2)*, Madrid: Ediciones SM.

ARBONÉS, Carmen *et al.* (2003): *Así me gusta 1. Libro del alumno,* Cambridge: Cambridge University Press.

ARIEL, Mira (2007): «A grammar in every register? The case of definite descriptions», en Nancy Hedberg y Ron Zacharski (eds.), *The Grammar-Pragmatics Interface,* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 265-292.

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro (2007): «El español en Grecia», *Revista del Instituto Cervantes,* 13 (enero-febrero 2007), 38-39.
BOROBIO, Virgilio (2008): *Nuevo Ele Inicial 1. Libro del alumno*, [con la colaboración de Ramón Palencia], Madrid: SM, [edición corregida].
CASTRO VIÚDEZ, Francisca *et al.* (2006 [2005]): *Español en marcha. Nivel básico (A1+A2). Libro del alumno,* Madrid: SGEL [segunda edición].
CASTRO VIÚDEZ, Francisca *et al.* (2011[2003]): *Nuevo Ven 1. Libro del alumno,* Madrid: Edelsa, [novena reimpresión].
CERROLAZA ARAGÓN, Matilde *et al.* (2000[1999]): *Planet@ E/LE 2. Libro del alumno*, Madrid: Edelsa, [segunda reimpresión].
CERROLAZA ARAGÓN, Matilde *et al.* (2007): *Pasaporte ELE-A1. Libro del alumno*, Madrid: Edelsa.
CERROLAZA ARAGÓN, Matilde *et al.* (2010): *Pasaporte Compilado A (A1+A2). Libro del alumno*, Madrid: Edelsa.
CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza,* [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ marco/cvc_mer.pdf
[CONSOLAS, Panagiotis y Mercedes ROLDÁN LUCENO] Κόνσολας, Παναγιώτης και Mercedes Roldán Luceno, (2005): *Manual de gramática española. Εγχειρίδιο Ισπανικής Γραμματικής*, Αθήνα Efstathiadis Group.
CORPAS, Jaime *et al.* (2007[2005]): *Aula internacional 1. Libro del alumno,* Barcelona: Difusión, [primera reimpresión].
CUADRADO, Charo *et al.* (2010): *Protagonistas A1. Libro del alumno*, Madrid/Atenas: SM/Patakis.
DE DIOS MARTÍN, Anabel y Sonia EUSEBIO HERMIRA (2009): *Etapa 1. Libro del alumno*, Madrid: Edinumen.
EQUIPO PRISMA (2009): *Prisma Comienza A1. Libro del alumno*, Madrid: Edinumen.
EQUIPO PRISMA (2009): *Prisma Continúa A2. Libro del alumno*, Madrid: Edinumen.
GARRIDO MEDINA, Joaquín (1994): *Idioma e información: la lengua española de la comunicación*, Madrid: Síntesis.
GIL-TORESANO, Manuela *et al.* (2010): *Agencia ELE 2. Libro del alumno,* Madrid: SGEL.
GÓMEZ TORREGO, Leopoldo (2009[2006]): *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual,* vol. II, Madrid: Arco Libros, [tercera edición].
GONZÁLEZ HERMOSO, Alfredo y Carlos ROMERO DUEÑAS (2004[2003]): *Eco A1,* Madrid: Edelsa, [primera reimpresión].
JIMENO PANÉS, Isabel y Esperanza VIVANCOS ALLEPUZ (1991): *Gramática española-Ισπανική Γραμματική,* Αθήνα: Εκδόσεις Στεφ. Βασιλόπουλος.
[LEONDARIDI, Eleni] Λεονταρίδη Ελένη κ.ά (2010): «Γλωσσική ικανότητα των Ελλήνων υποψηφίων στις εξετάσεις γλωσσομάθειας DELE του Ισπανικού Κράτους: ανάλυση και συστηματοποίηση λαθών στην παραγωγή γραπτού λόγου. Διδακτικές προτάσεις», [en línea] http://www.ispania.gr/arthra/ispanika /1686-glwssikh-ikanothta-twn-ellhnwn-ypopshfiwn-stis-eksetaseis-glwssoma theias-dele
PORTO DAPENA, José Álvaro (1986): *Los pronombres*, Madrid: EDI-6.
PÉREZ BERNAL, Rosa M.ª (2000): *Gramática española para estudiantes griegos-2. Nivel Intermedio*, Αθήνα: Polyglot.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Manual de la Nueva gramática de la lengua española,* Madrid: Espasa.

REPISO REPISO, Sigifredo (1989): *Los posesivos*, Salamanca: Publicaciones del Colegio de España.
ROMERO DUEÑAS, Carlos y Alfredo GONZÁLEZ HERMOSO (2011): *Gramática del español lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
RUIZ LEÓN, Alba Lisett (2005): *Nuevos encuentros-nivel inicial*, Atenas: Primus.
SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino y Ramón SARMIENTO GONZÁLEZ (2008): *Gramática práctica del español actual,* Madrid: SGEL.
SANS BAULENAS, Neus *et al.* (2011): *Bitácora 1. Libro del alumno,* Barcelona: Difusión.
SATORRE GRAU, F. Javier (1999): *Los posesivos del español*, Valencia: Universitat de Valencia-Servei de Publicacions.
SIFIANOU, María (1992): *Politeness Phenomena in England and Greece,* Oxford: Clavendom Press.
VERDÍA, Elena *et al.* (2006): *En Acción 1. Libro del alumno*, Madrid: EnClave ELE.